

DOI: <https://doi.org/10.56712/latam.v4i2.716>

Enfoques actuales de la investigación en la traducción

Current approaches to translation research

Argeniz Britto Jiménez Salazar

arbrijisa@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0003-1874-4112>

Escuela Superior Pedagógica Pública "Mercedes Cabello de Carbonera"

Moquegua – Perú

Mario Aguilar Fruna

marioaf@eesppjuliaca.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-7198-2860>

Escuela de Educación Superior Pedagógica Pública Juliaca

Juliaca – Perú

Artículo Recibido: 29 de mayo de 2023. Aceptado para Publicación: 06 de junio de 2023.

Conflicto de Interés: Ninguno que declarar.

Resumen

El presente estudio tuvo como objetivo identificar los enfoques actuales de la investigación en el campo de la traducción. La investigación se desarrolló con el método Prisma orientado a la búsqueda de información. Esto permitió determinar cómo los traductores manejaron los recursos de la metodología cuantitativa o cualitativa para mejorar los procesos de traducción. Como criterios de inclusión se emplearon artículos indexados con antigüedad menor a cinco años, de acceso abierto, relacionados con la investigación en la traducción, descartando aquellos que desvincularan de la línea principal de estudio. Se delimitó la búsqueda a través de los buscadores Scopus, ScienceDirect, Scielo y EBSCOhost. Posteriormente, se seleccionaron los artículos y se presentaron los resultados para su posterior análisis y discusión. Se concluyó que la investigación en la traducción ha conseguido incorporar una amplia variedad de técnicas metodológicas en las últimas décadas, destacando el apoyo del paradigma cualitativo, aunque se reconoce la existencia de sesgos en relación con los procedimientos y criterios aplicados por los traductores durante el análisis de textos, principalmente, sobre conceptos de carga cultural que no tienen equivalentes directos en otros idiomas.

Palabras claves: enfoques, investigación, traducción, metodología, revisión

Abstract

The aim of this study was to identify current approaches to research in the field of translation. The research was developed using the Prisma method oriented to the search for information. This made it possible to determine how translators used the resources of quantitative or qualitative methodology to improve translation processes. Inclusion criteria included indexed articles less than five years old, open access, related to translation research, discarding those that were not related to the main line of study. The search was delimited through the search engines Scopus, ScienceDirect, Scielo and EbscoHost. Subsequently, the articles were selected and the results were presented for further analysis and discussion. It was concluded that

research in translation has managed to incorporate a wide variety of methodological techniques in recent decades, highlighting the support of the qualitative paradigm, although the existence of biases is recognized in relation to the procedures and criteria applied by translators during the analysis of texts, mainly on culturally loaded concepts that do not have direct equivalents in other languages.

Keywords: approaches, research, translation, methodology, review

Todo el contenido de LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia Creative Commons . 

Como citar: Jiménez Salazar, A. B., & Aguilar Fruna, M. (2023). Enfoques actuales de la investigación en la traducción. *LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades* 4(2), 1775–1795. <https://doi.org/10.56712/latam.v4i2.716>

INTRODUCCIÓN

La importancia de la presente investigación radica en que permite actualizar información sobre la evolución de la traducción como una actividad que muchos consideran una disciplina. Sin embargo, a lo largo de su desarrollo ha presentado dificultades en cuanto a la validación de sus resultados. Es aquí donde la metodología ha ido tomando espacios para contribuir a la solidificación de los procesos durante la traducción.

Al hacer un recuento de la historia de la traducción, es preciso comprender su reciente aparición y rápido desarrollo a nivel global. En China, por ejemplo, las investigaciones sobre la traducción como campo de estudio han experimentado un proceso de desarrollo de casi setenta años, que va desde su nacimiento, pasando por un rápido crecimiento para llegar al desarrollo completo. Así, la recién creada disciplina fue adquiriendo una significativa popularidad. Por otro lado, la investigación centrada en el ámbito internacional y la realizada en el ámbito chino fueron otras de las características de esta etapa (Wang, 2019).

Sin embargo, pese a su auge, en la actualidad no deja de enfrentar numerosos obstáculos, por ejemplo, el nivel de financiación. Al respecto, Jiang et al. (2020) señalan que la financiación pública de la investigación se ha enfrentado a diversas dificultades debido a los cambios en los intereses políticos y económicos del mundo, que han dificultado la supervivencia y el avance de ciertos campos académicos, especialmente, los que se inscriben en las artes y las humanidades.

Por otro lado, se suma la marginación que sufren algunas culturas. Santos (2022), sobre la base de sus experiencias, destaca la discriminación lingüística y las actitudes negativas de la comunidad hablante del chatino, resaltando las dificultades que ha tenido que enfrentar como investigadora local, las cuales se suman a su condición de mujer. Esto evidencia la existencia de contextos en los que patrones culturales suelen dificultar los procesos de investigación realizados en algunos idiomas.

En ese sentido, es importante reconocer a la lengua como un elemento con gran carga cultural que merece ser conocida y reconocida en un mundo globalizado, en el que desde luego existen diferentes experiencias. Vasil'eva (2021) señala que un gran número de traducciones literarias redactadas en ruso habrían permitido a muchos escritores jóvenes mejorar habilidades para escribir literatura en idioma yakuto, adentrándose en nuevas formas y géneros. Esto deja entrever las oportunidades que existen para la llevar a cabo investigaciones relacionadas con la traducción.

Tipos de traducciones y metodologías empleadas

Ante la demanda creciente de especialistas, los traductores se especializan en traducción técnica, científica, jurídica, literaria y audiovisual, etc., con el objetivo de mejorar la calidad de sus servicios e investigaciones (Hurtado et al. 2020). En el caso de las traducciones jurídicas, Zemni et al. (2021) mencionan que los textos jurídicos escritos en árabe poseen cargas semánticas, culturales, religiosas y sociales que no siempre reflejan los mismos referentes o el mismo patrón de las lenguas de destino, lo que, unido a las diferencias genéticas del idioma, crea problemas de índole lingüística en el paso de una lengua a otra. Por lo tanto, en el análisis de los textos jurídicos en Arabia Saudí, la interacción humana en este proceso es más que necesaria en comparación con los métodos automatizados.

Asimismo, en cuanto a la traducción jurídica, Vigier (2021) plantea que los resultados de la investigación empírica especifican el uso de un corpus de procedimientos penales reales mediados por intérpretes, para desarrollar herramientas que puedan ayudar a los intérpretes

judiciales a desempeñar sus funciones con precisión, rigor y diligencia, todo ello centrado en los registros terminológicos que se utilizan en la traducción.

Por otro lado, en el campo de la traducción audiovisual, la investigación experimental ha vivido un auge excepcional en los últimos años, lo que supone un cambio desde los estudios de casos individuales descriptivos a un esfuerzo por establecer ciertas verdades basadas en pruebas. Los investigadores de la traducción audiovisual (AVT, por sus siglas en inglés) han empezado a analizar diversos factores cognitivos que afectan no solo a cómo se reciben los programas audiovisuales traducidos, sino también al propio proceso de traducción, que es lo que hay detrás de técnicas como el subtítulo, el doblaje, la voz en off y la audiodescripción (Cintas & Szarkowska, 2020).

Siguiendo con el tema de la traducción audiovisual, Bellón (2022) menciona la necesidad de preparar minuciosamente el tema para aprovechar todo su potencial. Con el uso de las herramientas Final Draft, AntConc y WinAlign para analizar a fondo los textos, localizar rápidamente los pasajes interesantes y producir unidades de traducción, se puede obtener un enfoque metódico que permita llevar a cabo una investigación exhaustiva de la traducción audiovisual.

La traducción periodística es una nueva área de los estudios de traducción que utiliza diversos enfoques. La traducción de tuits revela el uso de tácticas de paráfrasis, traducción literal y no traducción. A su vez, las técnicas de análisis del discurso han despertado un gran interés entre los académicos de la traducción periodística (Hao, 2022). Por otro lado, en el caso de la traducción teatral, existen investigaciones que aportan técnicas basadas en la práctica a través del estudio de casos específicos (Khoshsaligheh et al. 2021).

Particularidades interlingüísticas

Es preciso destacar que en los procesos de traducción se dan particularidades interlingüísticas que influyen en la memoria semántica bilingüe y que, por lo tanto, influyen en los procesos de investigación en la traducción. Para Francis, (2020) en el caso de los sustantivos concretos y abstractos, los verbos y los adjetivos, existe relación interlingüística cuando se utilizan diversas actividades dirigidas, lo que sugiere que las representaciones semánticas de las contrapartes de traducción se mantienen. Esto posee una ventaja, ya que contribuye a mantener los significados esenciales en los procesos de traducción.

En el ámbito de la traducción e interpretación se debe destacar el avance de técnicas como el rehablado interlingüístico, que es un concepto reciente que tiene el potencial de ofrecer un nuevo servicio de acceso a un público más amplio, incluidas personas con pérdida auditiva, estudiantes de idiomas, extranjeros, inmigrantes y refugiados. En ese sentido, los locutores deben recibir una formación metódica y cuidadosamente planificada para garantizar la calidad de su actividad. Además, existe un entorno complejo y variado en el que los subtituladores e intérpretes deben adquirir ciertas habilidades para desempeñarse adecuadamente como relatores interlingüísticos (Dawson & Romero 2021).

En las diferentes facetas de la traducción, la intermediación lingüística es una experiencia colectiva polifacética que se deriva de circunstancias estructurales y familiares (como la política y la inmigración), y afecta a los procesos emocionales, lingüísticos, cognitivos y socioculturales del intermediario y su familia (López, 2020). Por lo tanto, entender cómo funciona el cerebro frente a la acción de usar otro idioma es una de las finalidades que más destacan en las investigaciones sobre bilingüismo (Navarro et al. 2021).

Las relaciones de poder en el uso de lenguas por parte de los traductores es un tema complejo que amerita ser analizado. Al respecto, se tiene como ejemplo un caso particular en Japón que analiza las tendencias de la investigación del japonés como segunda lengua. Mori et al (2021) afirman que es importante considerar los aspectos cognitivos del aprendiz, donde se aborda el vocabulario y el kanji (caracteres chinos), así como también las cuestiones socioculturales. Por otro lado, Li (2020) halló que la extranjerización retórica es la estrategia predominante en la traducción al inglés de los retóricos chinos en investigaciones, lo que podría indicar la existencia de influencias de una lengua sobre otra.

Existen fenómenos lingüísticos en la traducción como los paralelismos, muchos de los cuales aún no han sido resueltos en la actualidad, por ejemplo, la palabra *černyj*, traducida como 'negro', y que es un término que incluso ha sido utilizado en las obras de escritores como Mijaíl Bulgákov, con diferencias semánticas de color en el idioma ruso y el finlandés (Mijailov, 2020). Ante ello, es importante reconocer que numerosos estudios se han ocupado de la ambigüedad léxico-semántica, sobre todo en lo relacionado con la psicolingüística y el aprendizaje de segundas lenguas (Escalona et al., 2019). Sin embargo, la investigación traductológica no se ha ocupado plenamente de la ambigüedad léxico-semántica, lo que sigue constituyendo un sesgo de experiencias.

MÉTODO

El presente estudio se basa en una revisión sistemática de revistas indexadas y plataformas del ámbito científico sobre los enfoques actuales de la investigación en la traducción. Para Salcido et al. (2021), la revisión sistemática demanda un proceso de recolección y evaluación de artículos, y posterior análisis de resultados. En ese sentido, la finalidad de este artículo es ofrecer tanto al investigador como al lector, información que les permita aclarar dudas sobre una temática específica (Pardal, J. y Pardal, B., 2020). En consecuencia, la investigación en desarrollo intenta responder cuáles son los elementos en la traducción que caracterizan los procesos de investigación en base a los enfoques actuales, para lo cual se buscó artículos que destacarán métodos, técnicas y recursos metodológicos empleados durante los procesos de investigación.

Criterios de inclusión y exclusión

A continuación, se procede a definir criterios de selección para guiar al investigador y reducir los errores. (Quispe et al., 2021). Para ello, se mencionan los criterios de inclusión y exclusión que serán valorados en el presente estudio:

Tabla 1

Criterios de inclusión y exclusión

CRITERIOS DE INCLUSIÓN	CRITERIOS DE EXCLUSIÓN
<ul style="list-style-type: none"> - Artículos indexados. - Antigüedad menor a 5 años. - Artículos con acceso abierto. - Relacionados con la investigación en la traducción. - Se incluirán artículos de cualquier idioma 	<ul style="list-style-type: none"> - Artículos centrados en la traducción de textos de metodología. - Artículos de traducción donde no se destaquen aspectos metodológicos. - Artículos que aguanten dificultades semánticas que se alejen del objetivo de estudio.

Fuente: Elaborado por los autores (2023).

Búsqueda

Posterior a los criterios de inclusión y exclusión, se procede a la búsqueda. De acuerdo a Salcido et al. (2021), esta debe ser explícita y establecer aspectos como las bases de datos consultadas, términos utilizados, tiempos de publicación y modalidad de los estudios. En tal sentido, se consultó las bases de datos de Scopus, Scielo, ScienceDirect y EBSCOhost, con un tiempo no mayor a cinco años. En el caso de Scopus, se realizó una la búsqueda avanzada con el siguiente comando: (TITLE ("research" in) AND (language) AND (translation)) AND (LIMIT-TO (DOCTYPE , "ar")) AND (LIMIT-TO (PUBYEAR , 2020) OR LIMIT-TO (PUBYEAR , 2021) OR LIMIT-TO (PUBYEAR , 2022) OR LIMIT-TO (PUBYEAR , 2023) OR LIMIT-TO (PUBYEAR , 2024)) AND (LIMIT-TO (PUBSTAGE , "final")) AND (LIMIT-TO (SUBJAREA , "SOC") OR LIMIT-TO (SUBJAREA , "ARTS")).

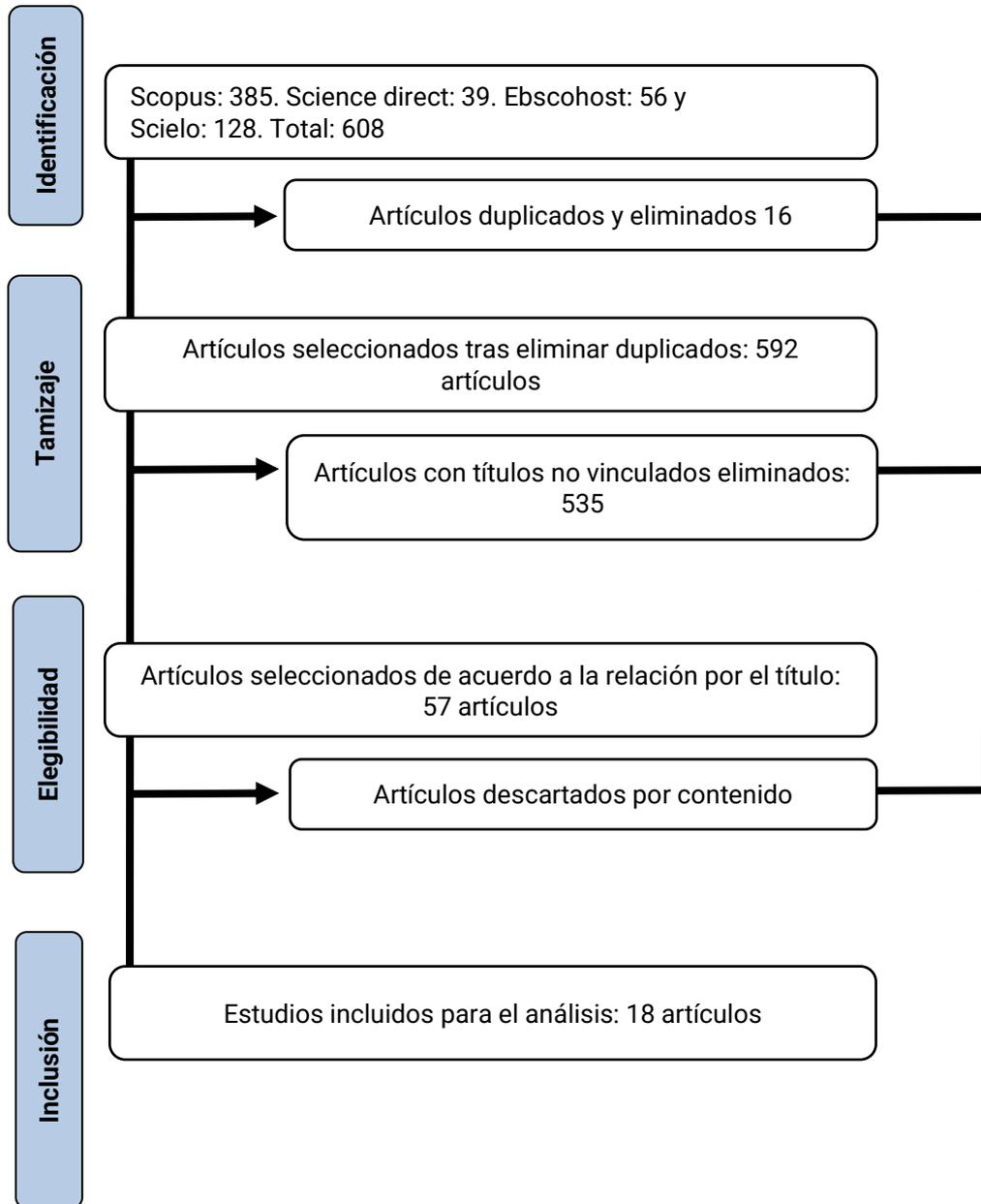
Para Scielo, la palabra clave empleada fue "Investigación en la traducción año 2019, 2020, 2021, 2022, 2023", mientras que en el caso de ScienceDirect se utilizó "research translation", con las opciones de búsqueda avanzada Title, abstract, keywords: research translation. 2019, 2020, 2021, 2022, 2023. Review articles (21) y Research articles (18). Finalmente, en la base de datos EBSCOhost se seleccionaron los servicios opcionales de base de datos Fuente Académica Plus y Communication Source, con el título de "research translation", donde se incluyó sólo revistas de acceso abierto.

Estrategias de búsqueda

Luego de realizar las búsquedas en las bases de datos se procedió a la selección de artículos de acuerdo a los criterios de selección y exclusión establecidos de forma previa. En un primer filtro se consideró los títulos y resúmenes, luego con la revisión del cuerpo del artículo completo (Quispe 2021). Lo cual es descrito a través del diagrama PRISMA, destacando la cantidad y los argumentos de inclusión y exclusión de los artículos en cada caso (Pardal J. y Pardal B. 2020), como se puede observar a continuación:

Figura 1

Diagrama PRISMA



Fuente: Elaboración propia (2023)

Presentación de la información

Posterior a la extracción de artículos, se procedió a la presentación de la información a través de la recopilación, combinación y resumen de los resultados mediante un enfoque narrativo. En el presente estudio se hizo la síntesis de información a través de tablas, señalando aspectos relacionados con los datos básicos de la investigación, autor, año, título, así como los hallazgos.

RESULTADOS

Tras la selección de los artículos en la fase de inclusión, se realizó una lectura completa de un total de 18 artículos que permitieron conocer las condiciones y fenómenos inmersos en los procesos de investigación que son aplicados en la traducción, con la finalidad de determinar debilidades y potencialidades que puedan ser aprovechadas. Para ello, los datos se ordenaron por autores, títulos y hallazgos de los artículos seleccionados, como se muestra en la Tabla 2:

Tabla 2

Artículos seleccionados del proceso PRISMA

AUTOR (AÑO)	TÍTULO	HALLAZGOS
Mohamad Nasri, N., Nasri, N. and Abd Talib, M.A. (2021)	Dilemas de los estudios de investigación cualitativa interlingüística: una revisión de la investigación	Los resultados mostraron el paradigma cualitativo multilingüe que ha tomado gran impulso global. La mayoría de las investigaciones carecen de conciencia de las barreras lingüísticas entre investigadores y participantes, lo que da lugar a numerosos errores en la notificación de cuestiones metodológicas. La incapacidad para solucionar estos problemas metodológicos puede comprometer la validez de los datos y la objetividad general de los estudios.
Kramsch, C. (2020)	Experiencia de traducción en la investigación y práctica de la enseñanza de idiomas.	Las conclusiones demuestran que los profesores nativos suelen preferir las traducciones abiertas a las encubiertas y que traducen culturalmente no para comprender, sino para sortear las barreras culturales. Estos resultados ponen de relieve la dificultad que desde hace tiempo tiene la lingüística aplicada para convertir los problemas de la práctica en lenguaje de investigación y viceversa.
Erhard, F. Jukschat, N., & Sammet, K. (2021)	¿Perdido en la traducción? Apertura, reflexividad y pragmatismo como principios rectores de la investigación cualitativa translingüística	Consideramos cómo la apertura, la reflexividad y el pragmatismo, tres principios fundamentales de la investigación cualitativa, se aplican para abordar las diversas dificultades asociadas a la comprensión lingüística. En respuesta a los debates actuales sobre este tema, presentamos una descripción de una técnica reflexiva que es consciente de sus prerequisites y limitaciones. Abogamos por una respuesta confiada a las barreras lingüísticas y subrayamos que la investigación cualitativa siempre ha exigido que las metodologías seleccionadas sean lo suficientemente adaptables a los obstáculos del terreno.
Sycz, J. (2021)	Estilos de investigación de los traductores en formación: una taxonomía basada en un estudio de observación en la	Se encontraron diferencias en las características de comportamiento de búsqueda, por lo que se incluyeron elementos como la preferencia de fuente de los estudiantes, la intensidad de búsqueda, el nivel de crítica hacia las fuentes, la diligencia, la asunción de riesgos, la confianza en sí mismo y la confianza en la fuente. Como resultado del análisis surgieron los seis estilos de investigación:

	Universidad de Silesia, Polonia	tradicionalista, innovador, minimalista, verdadero detective, procrastinador y escéptico habitual. Se presentan en este documento con especial atención a las fortalezas, debilidades y enfoques de enseñanza recomendados de cada estilo.
Omona, J., y Groce, N. (2021)	Resultados de la traducción y la investigación del proyecto Bridging the Gap: un caso del idioma luo, hablado en el norte de Uganda	Una de las principales lecciones aprendidas es que la traducción es un proceso y requiere cooperación entre los involucrados. Un desafío clave fue la diferencia cultural. Es cierto que la traducción mejoró la comunicación entre los investigadores y los participantes de la investigación, y esto mejoró la confiabilidad y validez de los hallazgos y, en última instancia, mejoró la calidad de los resultados de nuestra investigación. Una de las principales limitaciones es que dependía de profesionales bilingües.
Herrero, C. & Hermeneo (2021)	Enseñanza de lenguas extranjeras en los estudios de traducción e interpretación: ¿Qué podemos aprender de la investigación?	Se concluyó que es necesario conferir un espacio de la metodología dentro de los estudios de traducción e interpretación, para esclarecer patrones concretos valiéndose de datos empíricos específicos, a tal efecto fue posible destacar que la mayoría de las publicaciones solo se basan en teorías derivadas de la traductología, pero la amplitud de la disciplina de la traducción e interpretación posee una amplitud que demanda del uso de nuevas teorías.
Chereni, S., Sliuzas, R., & Flake, J. (2020)	Una técnica ampliada de información y de <i>briefing</i> para mejorar la calidad de los datos en la investigación de métodos mixtos transnacionales de idiomas	Hemos sostenido que las 4 Ps de la investigación en ciencias sociales: paradigma, persona (as), proceso y producto, deben gestionarse cuidadosamente si se quiere que la investigación en ciencias sociales mantenga su integridad. Así mismo, la posición del investigador, los asistentes de investigación y los encuestados está determinada por el paradigma de investigación. La administración de las personas y los datos en la investigación con métodos mixtos, que combina deducción e inducción (abducción).
Prilutskaya, M. & Knoph, R. (2020)	Investigación sobre tres condiciones de escritura L2: percepciones de los estudiantes y uso de idiomas de fondo al escribir en inglés	El uso de técnica cualitativas y estadísticas descriptivas, no hace posible generalizar nuestras conclusiones a un grupo más amplio. En particular, se necesitan estudios empíricos para investigar el potencial de la traducción y el translingüismo como técnicas de andamiaje interlingüístico en la enseñanza de la escritura en una lengua meta como alternativa válida a las orientaciones predominantemente monolingües en la enseñanza del inglés en Noruega y en otros lugares.
Rodríguez Espinosa, P., Pichayayothin, NB, Suavansri, P., Moore, JB, Heaney,	Encontrado en la traducción: Reflexiones y lecciones para colaboraciones de investigación cualitativa a través del idioma y la cultura	Finalmente se destaca que el inicio del análisis de datos se realizó utilizando un método de análisis cualitativo más convencional, pero los inconvenientes de esta estrategia nos llevaron a investigar una estrategia diferente que implicaba la revisión y codificación de datos por subequipos de codificación internacionales. Este método permitió poner de relieve más claramente las peculiaridades culturales, abordar las incoherencias de codificación y suscitar debates para mejorar

(2022)

la interpretación y la validez de los resultados. Además de esbozar las implicaciones metodológicas relacionadas con la composición de los equipos, los matices lingüísticos y la traducción, presentamos nuestra metodología colaborativa e iterativa.

Zheng, Lingqian
(2020):

国内外新闻翻译研究的文献计量分析 (2000-2018) [Un análisis bibliométrico de los estudios de traducción de noticias en revistas nacionales e internacionales (2000-2018)].

El estudio descubrió que: (1) la investigación sobre traducción de noticias domina las revistas nacionales de periodismo y comunicación y es más popular en las publicaciones en lengua extranjera; (2) en el caso de la traducción de noticias nacionales, existe una correlación entre las citas bibliográficas. (3) Existe una propensión a explorar continuamente nuevos dominios y nuevos temas en el estudio de la traducción de noticias extranjeras, incluidos el discurso y la ideología, las diferencias culturales, los medios de comunicación y los nuevos medios, etc. Falta la ampliación y exploración de nuevas características de la traducción de noticias internacionales y no se dedica al estudio de técnicas y tácticas de traducción.

Schembri, N., & Jahić,
A. (2022)

Cuestiones éticas en situaciones de investigación multilingüe: un enfoque en la investigación basada en entrevistas.

El estudio dio un panorama polifacético de dilemas éticos en situaciones orientadas tanto a la Lengua de origen como al inglés. Esto incluye la posible tergiversación de los datos y la deculturación en la primera lengua, y los desequilibrios de poder basados en la lengua en la segunda lengua. Los resultados ponen de relieve el valor de registrar la información metodológica sobre la ética del uso de la lengua, y respaldan las políticas de publicación que dan prioridad a incluir y destacar los datos de lengua de origen a fin de preservar su significancia.

Buzelin, H. (2022)

La etnografía en los estudios de traducción: un objeto y una metodología de investigación.

Los estudios en traducción fueron abordados desde la metodología para documentar y generar análisis en la traducción y en la interpretación de sucesos. Así mismo el estudio permitió destacar que en el caso de la etnografía habría empezado cambios unas décadas atrás en cuanto a la forma de interpretar, cuando los estudios de traducción comenzaron a ser considerados como una disciplina con métodos empíricos sustentados en la observación sistémica y objetiva, técnicas que hasta el momento habían sido rezagadas en la etnografía y podrían ser la causa de que no fuera considerada inicialmente como metodología para el desarrollo de investigaciones propiamente dichas.

Egilsson, B., Dockett,
S., y Einarsdóttir, J.
(2022)

Desafíos metodológicos y éticos en la investigación cualitativa translingüística: el papel de los intérpretes.

La investigación cualitativa plantea numerosos problemas metodológicos y éticos. Entre ellos se encuentran la dinámica de poder de la entrevista y el impacto de los intérpretes en la recopilación de datos. Una estrategia de los investigadores para superar estas dificultades es traducir la información grabada de la entrevista con fines comparativos. Sin embargo, la traducción del contenido interpretado tiene otras ventajas.

Hurtado, A. (2020).	La investigación en didáctica de la traducción. evolución, enfoques y perspectivas.	Se halló que la falta de una tradición de investigación empírica en didáctica de la traducción a diferencia de otras disciplinas, así como la ausencia de instrumentos establecidos para la recogida y el análisis de datos, suponen un reto para la investigación. Además, no existen estudios sistemáticos que proporcionen evaluaciones mundiales del estado de la investigación, a lo que se suma el hecho de recibir poca atención por parte de las instituciones y la comunidad científica.
Glynn, D. (2021)	Métodos de investigación cualitativa en teoría de la traducción	El estudio ha demostrado cómo existe un movimiento "hacia dentro" para importar nociones de otros campos de estudio. También existe un movimiento "hacia fuera" para exportar teorías a otros campos de estudio. Mientras que esto último demuestra que la disciplina ha madurado y puede comunicarse con otras proporcionando marcos desarrollados para comprender la práctica, lo primero contribuye al avance de los estudios de traducción como campo de estudio.
Calvo, E., & Morón, M. (2020)	Investigación con corpus cualitativo en estudios de traducción: el problema de los constructos complejos de traducción	Aunque el campo de los estudios cuantitativos de corpus en estudios de traducción e interpretación ha dado pasos increíbles, algunos fenómenos traductológicos complejos (o densos, por utilizar la terminología de la teoría fundamentada) exigen un enfoque cualitativo que todavía requiere un desarrollo metodológico sistemático adicional. Uno de los retos clave es que muchos de los fenómenos textuales densos que necesitan más investigación en estudios de traducción e interpretación no se pueden encontrar o no son evidentes con las técnicas cuantitativas más sofisticadas, necesitando un enfoque cualitativo sistemático que, hasta ahora, es probablemente un tema inacabado en la disciplina.
Hua Tan (2022)	Métodos de investigación cuantitativa en estudios de traducción e interpretación	Existen pocos trabajos que traten sobre las metodologías de investigación cuantitativa en los estudios de traducción e interpretación. En ocasiones, los académicos carecen de las condiciones necesarias para leer, interpretar y emplear estadísticas en la investigación, a pesar de que los enfoques cuantitativos se utilizan en cierta medida en campos relacionados con el lenguaje.
Xiaowan Q., & Keming P. (2023)	Reseña del libro: Ampliación del alcance de los estudios de traducción basados en corpus	A pesar de los avances de la metodología en los estudios de traducción e interpretación basados en corpus cabe destacar que siguen siendo un campo de estudio muy nuevo. De ahí que sea normal que no todos sus componentes hayan alcanzado un desarrollo completo. Pero el hecho de que la actividad esté prosperando en todos los frentes -empírico, teórico, metodológico y aplicado- es una señal segura de que el área seguirá desarrollándose con paso firme en el futuro.

Fuente: Elaboración propia (2023).

Los resultados encontrados develan las particularidades generales de la investigación en la traducción, relacionadas con las dificultades propias del lenguaje, los investigadores y los contextos en que se realizan los estudios. A su vez, evidencia los paradigmas cualitativo y cuantitativo en la traducción vinculados a las modalidades, los métodos y las técnicas de estudio.

DISCUSIÓN

Una vez obtenidos los resultados en un primer acercamiento en la contextualización de la investigación en la traducción, fue posible identificar dificultades para traducir conceptos de investigación, como lo expresa Kramsch (2020), quien en su estudio halló que, en la lingüística aplicada, la traducción muestra obstáculos en su esfuerzo por traducir problemas del contexto al lenguaje de la investigación, y viceversa.

Generalidades de la traducción en la investigación

De la información analizada se hallaron dificultades que son parte de la traducción en la investigación. Por un lado, Schaffer et al. (2020) develaron que, a pesar de la expansión de la investigación en traducción e interpretación, se suele utilizar instrumentos informales y poco fiables para medir el nivel de competencia de una persona en estos campos.

Al considerar las competencias traductoras es importante destacar los conocimientos de traducción, el proyecto de traducción, la capacidad de resolución de problemas, la toma de decisiones, la eficacia del proceso de traducción y la utilización de recursos instrumentales (Albir et al., 2020). Para Goitom (2020) es indispensable considerar las habilidades del traductor, principalmente, al momento de estudiar las razones que causan la pérdida o exclusión de las representaciones en el acto de traducir. Por otro lado, los principales problemas a nivel de la traducción, para Hurtado et al. (2020), son el nivel lingüístico, textual, extralingüístico, así como la intencionalidad.

En cuanto a los dilemas éticos que originan problemas constantes en la calidad de traducción, para preservar la originalidad de los significados, Jahić (2022) afirma que los investigadores pueden enfrentarse a problemas éticos singulares al realizar entrevistas multilingües, debido a la dinámica de poder basada en el idioma, la gestión de datos y la presentación. Los estudios demuestran que el uso de la primera lengua del entrevistado puede dar lugar a datos de mayor calidad.

Lo anterior no deja duda del reto ético que enfrentan los traductores, quienes encuentran dificultades propias dentro del vocabulario de algunas lenguas. Por ejemplo, para Tinková y Ball (2022), el uso del término Uspáván, que significa 'presencia de los padres para ayudar a conciliar el sueño', es un claro ejemplo de palabras sin equivalencia en inglés. Esto podría llevar a los investigadores a ignorar o negar la legitimidad de unos hábitos de sueño familiares tan variados, lo que implicaría investigaciones etnográficas para examinar cómo el lenguaje influye en el contexto de diversos entornos culturales y sistemas familiares.

Así, para resolver los problemas éticos presentados en la traducción es indispensable considerar que existen palabras con significados culturales distintos; algunas comunican una idea abstracta o concreta, o están relacionadas con convicciones religiosas o convenciones sociales, e incluso suelen no existir en otras lenguas y culturas, lo que significa un gran desafío. Para Zhou et al. (2022), las palabras con carga cultural dificultan el desarrollo de procesos de investigación en la traducción, lo que amplía la variedad de interpretaciones, por lo que la cooperación entre investigadores durante el proceso de traducción resulta crucial (Omona y Groce, 2021).

El paradigma cualitativo en la traducción

De acuerdo a Glynn (2021), existen brechas entre la traducción y las recomendaciones metodológicas que se hacen a la disciplina. El autor destaca que los estudios de traducción, además de dirigirse a académicos preocupados por el tema, deben considerar la utilidad que las ciencias sociales le dan a los métodos cualitativos para reflexionar y generar conocimiento. En tal sentido, los hallazgos de Erhard et al. (2021) permiten entender que las metodologías utilizadas en la investigación cualitativa siempre han tenido que ser lo suficientemente adaptables a las dificultades encontradas sobre el terreno.

Rodríguez et al. (2022), señala que los investigadores de diversos países, culturas y lenguas forman equipos de investigación en muchas investigaciones mundiales que emplean estudios cualitativos. Esto es ratificado por Ping (2021), quien sostiene que las metodologías más utilizadas por los académicos son las culturales y sociales, de corte cualitativo, con un amplio abanico de opciones, como los enfoques literarios, históricos, lingüísticos, funcionalistas y etnográficos.

Buzelin (2022) destaca que la idea de documentar y analizar la traducción e interpretación ha sido aprovechada últimamente por los estudios de traducción en la investigación etnográfica. Ello permite traer de nuevo a colación las numerosas dicotomías presentes en las investigaciones etnográficas, destacando, entre otras, texto frente a contexto, traducción frente a interpretación, conocimiento experiencial frente a conocimiento científico, hermenéutica frente a empirismo, y la necesidad de un movimiento interpretativo dentro de la disciplina.

Para Egilsson et al. (2022), mientras que el seguimiento de la traducción revela incoherencias y la propensión del intérprete a cambiar tanto las preguntas como las respuestas durante la entrevista, un análisis comparativo de la interpretación oral y la traducción del texto de la entrevista revela nuevas facetas de los datos que, de otro modo, el investigador habría pasado por alto, abriendo con ello el margen de errores metodológicos. Sin embargo, Calvo et al. (2020) sostienen que los estudios de traducción también introducen conceptos abstractos y nocionalmente densos que resultan intrigantes, pero que exigen una operacionalización metodológica compleja y eminentemente cualitativa.

Según Mohamad et al. (2021), a nivel mundial, la investigación cualitativa multilingüe avanza a gran velocidad; sin embargo, sigue faltando un acuerdo que sirva de guía a los investigadores para garantizar la validez de su trabajo, ya que las barreras lingüísticas entre investigadores y participantes plantean una serie de enigmas metodológicos que deben tratarse con cuidado. De acuerdo con Haro y Singer (2022), llama la atención la importancia de utilizar métodos con un importante componente cualitativo para explorar la psicología de la traducción de los estudiantes, dicho de otro modo, estos métodos van más allá que la mayoría de los métodos cuantitativos que se han empleado anteriormente para analizar estas perspectivas.

Las decisiones son una constante en las diferentes fases de la traducción, e inevitablemente contribuyen en el resultado de las investigaciones cualitativas basadas en entrevistas o información textual que devienen de procesos generalmente no transparentes (Abfalter et al., 2021). En tal sentido, Sabaté (2022) indica que los traductores deben decidir si recrean ciertos significados implícitos en catalán, suprimiéndolos (no marcación) o amplificándolos para mantener su significado con una estructura informativa diferente.

Por su parte, los análisis de corpus se han convertido en un reputado campo de estudio de la traducción. Xiaowan & Keming (2023) sostienen que, para examinar corpus electrónicos de traducciones reales, el área de los estudios de traducción basados en corpus utiliza técnicas y

tecnologías lingüísticas de corpus. Granger y Lefer (2023) complementan que el análisis interlingüístico contrastivo es la metodología más frecuentemente empleada para examinar corpus de aprendices, y comprende dos tipos diferentes de comparación: uno o más corpus de hablantes de lengua materna se comparan con una variación de lengua interlingual, y uno o más tipos de aprendizaje se contrastan entre sí.

Para Xiaowan & Keming (2023) es crucial aplicar un conjunto de técnicas metodológicas bien explicadas y probadas para establecer conclusiones empíricas y extraer explicaciones sólidas, ya que estos procedimientos refuerzan el poder explicativo de las afirmaciones empíricas, debido a que se han sometido a repetidas pruebas rigurosas. Esto solo es posible con diseños reproducibles y eficaces, al tener en cuenta cómo los aspectos lingüísticos, cognitivos, socioculturales y relacionados con el flujo de trabajo afectan al texto final que se lee en una lengua-cultura.

El paradigma cuantitativo en la traducción

Las metodologías de investigación cuantitativa no suelen incluirse en muchos planes de estudios de traducción e interpretación. Como consecuencia, pocos investigadores han recibido formación formal en técnicas cuantitativas. Las investigaciones publicadas que emplean métodos cuantitativos pueden ayudar a los investigadores de traducción e interpretación sin formación en estas técnicas a familiarizarse con ellas, aunque dicha ayuda es escasa y ad hoc. Por lo tanto, es necesario emprender una introducción sistemática y exhaustiva a los métodos cuantitativos de investigación (Hua Tan, 2022).

En contraste, en un estudio sobre la escritura en inglés en el contexto comercial Saudí, la mayoría de las publicaciones (74,9 %) utilizaron solo métodos cuantitativos o un enfoque de métodos mixtos, siendo las encuestas la fuente de datos más utilizada en ambas situaciones (Al Nafjan & Alhawsawi, 2022).

Es preciso entender que, pese al avance de la metodología cualitativa, aún existen grandes debilidades que demandan su integración con métodos cuantitativos y la exploración en nuevas técnicas. Para Karakanta (2022), en el caso de la subtítulos automática llama la atención los fallos metodológicos que requieren soluciones multidisciplinarias para superar estas deficiencias y proporcionar métricas y técnicas que permitan un estudio experimental sólido basado en paradigmas cuantitativos.

Así mismo, Prilutskaya & Knoph (2020) destacan la importancia del espacio de la investigación cuantitativa para comprender cómo los estudiantes utilizan sus lenguas de partida, resaltando de acuerdo a sus hallazgos que la traducción podría combinar métodos cuantitativos y cualitativos para el examen de los datos del cuestionario. Los resultados no pueden aplicarse a una población más amplia, debido al uso de estadísticas descriptivas y de una metodología cualitativa.

De igual forma, de acuerdo a Chereni et al. (2020), el procedimiento de briefing y debriefing contribuye a subsanar errores de entornos sin unidades de muestreo diferenciadas y predeterminadas, donde las encuestas de métodos mixtos y los métodos cuantitativos tengan lugar, y se cuente con asistentes multilingües, ya que de no aplicar esto, se pone en peligro la calidad de los datos. A su vez, es necesario considerar la existencia de cuatro dimensiones interconectadas en las ciencias sociales: paradigma, personas, proceso y presentación como guías para utilizar este método.

Para Valdeón (2020), existe una complejidad de la traducción que se ejemplifica en la diversidad geográfica, teórica y metodológica que define actualmente la investigación en traducción de

noticias, que utiliza enfoques de métodos mixtos, fomentados y empleados por muchos estudiosos. Existe una propensión a investigar continuamente nuevos campos y temas, reconociendo la falta la ampliación y exploración de nuevas características de la traducción internacional de noticias, sin dedicarse al estudio de técnicas y tácticas de traducción relevantes (Zheng, 2020).

Proyecciones de la investigación en la traducción

Es esencial destacar el contexto en el que se apoya la traducción en su paso hacia el desarrollo como disciplina. De acuerdo a los hallazgos de Herrero & Hermeneo (2021), los estudios sobre interpretación son muy escasos en la investigación sobre la enseñanza y adquisición de lenguas extranjeras dentro de la traducción, y su aplicación suele seguir modelos pedagógicos generales que no se ciñen a los objetivos y resultados primordiales en los que debería centrarse este tipo de enseñanza.

A la luz de la creciente diversidad cultural y lingüística en las aulas, un número cada vez mayor de investigaciones está estudiando las numerosas formas en que las tecnologías digitales y las diversas modalidades podrían ayudar a los estudiantes bilingües emergentes a sacar el máximo partido de sus talentos lingüísticos y académicos (Smith et al., 2021).

En la actualidad, la traducción resulta esencial en un mundo globalizado que cada vez encuentra menos barreras, con el perfeccionamiento de métodos y técnicas metodológicas que han permitido reducir el sesgo de la subjetividad reforzado por el crecimiento de profesionales en estas áreas, quienes son parte de procesos de aprendizaje con peculiaridades que permiten ampliar la visión sobre la traducción en sus diferentes facetas. De acuerdo a Morales (2017), para la enseñanza de la traducción es indispensable considerar no solo el resultado, sino también el proceso. Esto permitirá identificar dificultades que muy probablemente se harán presentes en etapas posteriores.

Para Xiqiao (2020), la convergencia de muchas narrativas culturales, repertorios multilingües y semióticos, tradiciones retóricas y trayectorias de aprendizaje provocadas por el flujo de significado textual entre lenguas, lectores y tradiciones retóricas ha dado lugar a tensiones y fracturas, así como a oportunidades para la innovación y la creatividad. Con el fin de ayudar a los profesores de escritura de segundas lenguas a reevaluar sus tácticas pedagógicas, el estudio de la traducción es un terreno fértil para reconstruir conocimientos y estrategias relacionados con la escritura, haciendo visibles los aspectos colaborativos entre bastidores de la traducción.

Asimismo, desde la percepción evaluativa de la traducción, Cañada & Moreno (2021) indican que los resultados muestran que los estudiantes prefieren la práctica que incluye la traducción de ejercicios y la evaluación continua. Sin embargo, exigen una retroalimentación más exhaustiva e informativa, argumentando en contra de las ventajas de determinadas situaciones de resolución de exámenes. Sin embargo, a menudo se muestran satisfechos con los métodos de evaluación empleados.

Para Hurtado (2020), la investigación en didáctica de la traducción supone la mejor aplicación y transferencia a la sociedad de la investigación traductológica, ya que garantiza una superior formación de los futuros traductores, de modo que puedan ejercer la profesión atendiendo a las demandas e innovaciones sociales para alcanzar niveles de excelencia.

La última década ha traído consigo grandes innovaciones que ponen a prueba las capacidades humanas frente a la inteligencia artificial. Sin embargo, en el ámbito de la traducción es importante reconocer que, pese a los grandes avances de la tecnología, aún persisten dificultades

en los traductores automatizados para poder mantener la objetividad en las decisiones al momento de traducir (Zemni et al., 2021). La traducción automática no ha llegado a ser confiable en la actualidad, lo que hace necesario profundizar en los procesos que permitan ser automatizados y contribuyan a que los traductores enfrenten los obstáculos sintácticos, morfológicos y semánticos.

Lo anterior es respaldado por los hallazgos de Massey (2021), quien sostiene que los profesionales cualificados pueden producir una variedad de soluciones viables de textos meta para llegar a su público objetivo, tras acceder al nivel conceptual de significado realizado de una manera léxica específica. Según los datos complementarios del proceso, actúan de este modo dependiendo de las circunstancias, utilizando la cognición, la intuición o la racionalidad deliberada. Esto, según el autor, es lo que diferencia a los traductores profesionales cualificados de la inteligencia artificial, y es un rasgo distintivo de su valor añadido.

Por lo tanto, mirando hacia el futuro, es posible que los traductores automatizados en algún momento sobrepasen la capacidad de los profesionales; sin embargo, en su proceso de perfeccionamiento requerirán de la experiencia metodológica que los docentes vienen mejorando desde hace décadas, y que cada vez se acercan más a los parámetros de científicos de objetividad y repetitividad en sus procesos y decisiones indispensables para la ciencia.

CONCLUSIONES

Aunque se reconocen debilidades éticas de los profesionales para realizar traducciones conservando significados y priorizando el idioma de origen, este es un hecho que genera mayor trabajo, debido a que supone investigaciones adicionales para identificar contextos e intenciones del mensaje, pero que permite adaptar de la mejor manera conceptos que muchas veces no tienen equivalentes directos en otros idiomas.

Como se ha podido constatar, el resultado de un proceso de investigación mayormente cualitativo en la traducción puede caer en a) una interpretación producto de una integración entre la cultura de origen y la cultura meta, b) una asimilación de la cultura de origen o c) en un multiculturalismo ajeno a la cultura de origen, lo cual representa un reto en la percepción para el traductor y su equipo, quienes a su vez deben adaptarse a las necesidades del público lector o al objetivo con el que se realice la traducción.

Asimismo, se ha podido evidenciar que la traducción avanza hacia la multidisciplinariedad y diversificación profesional, lo cual ha aportado metodológicamente muchos elementos que hacen indispensable la fundamentación de posiciones que se orienten hacia el giro cultural que generan los aportes tecnológicos. Por ello, es preciso que la traducción sea autorreflexionada de manera constante para evitar caer en reduccionismos o perfeccionismos que conlleven a una deshumanización, es decir, ser incapaces de transmitir las emociones y los sentimientos indispensables en la comunicación.

REFERENCIAS

Abfalter, D., Mueller, J., & Raich, M. (2021) Decisiones de traducción en la investigación cualitativa: un marco sistemático. *Revista Internacional de Metodología de la Investigación Social*. 24 (4), págs. 469-486. <https://doi.org/10.1080/13645579.2020.1805549>

Albir, G. Galán, A., Kuznik, A., Rodríguez, P., & Romero, I. (2020) Adquisición de la competencia traductora. Diseño y resultados de la investigación experimental del grupo PACTE. *Formador de intérpretes y traductores*, 14(2), págs. 95–233. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1732601>

Al-Nafjan, E., & Alhawsawi, S. (2022) Una revisión de alcance de la investigación sobre escritura en inglés terciario en el contexto Saudí, Y comercial, 9,100090. <https://doi.org/10.1016/j.amper.2022.100090>

Bellón, I. (2022) Investigación en Traducción Audiovisual: Archivos, metodología y herramientas | [Investigar Como en Traducción Audiovisual: Archivos, metodología y herramientas] *Tonos Digitales*. 42. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8230492>

Buzelin, H. (2022) La etnografía en los estudios de traducción: un objeto y una metodología de investigación. *Slovo.ru: acento báltico*. 13 (1), págs. 32-47. <https://doi.org/10.5922/2225-5346-2022-1-2>

Calvo, E., & Morón, M. (2020) Investigación con corpus cualitativo en estudios de traducción: el problema de los constructos complejos de traducción | [investigación con corpus cualitativos en los estudios de traducción: el problema de los constructos traductológicos complejos] *Meta (Canadá)* 65 (1), págs. 237-257. <https://doi.org/10.7202/1073644AR>

Cañada, M., & Moreno, G. (2021) La mirada del estudiante sobre la evaluación en traducción: estudio preliminar y posibles vías de investigación | [La mirada del estudiante sobre la evaluación en traducción: estudio preliminar y posibles vías de investigación] *Meta (Canadá)*, 66 (2), págs. 362-381. <https://doi.org/10.7202/1083184ar>

Caso, R., & Nall, M. (2022) Transferencia negativa entre adultos y competencia en L2: rompiendo el bloqueo en la investigación. *Revista internacional de estudios de lengua y literatura inglesas*. 11 (1), págs. 57-70. <https://doi.org/10.55493/5019.v11i1.4446>

Chereni, S., Sliuzas, R, & Flake, J. (2020) Una técnica ampliada de información y debriefing para mejorar la calidad de los datos en la investigación de métodos mixtos transnacionales/de idiomas. *Revista Internacional de Metodología de la Investigación Social*, 23(6), págs. 661–675. <https://doi.org/10.1080/13645579.2020.1731992>

Cintas, J., & Szarkowska, A. (2020) Introducción: Investigación experimental en traducción audiovisual – Cognición, recepción, producción. *Revista de Traducción Especializada* (33), págs. 3-16. https://www.jostrans.org/issue33/art_introduction.pdf

Dawson, H., & Romero, P. (2021) Hacia una formación informada por la investigación en rehabla interlingüística: un enfoque empírico. *Intérprete y formador de traductores*. 15 (1), págs. 66-84. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880261>

Egilsson, B., Dockett, S., & Einarsdóttir, J. (2022) Desafíos metodológicos y éticos en la investigación cualitativa translingüística: el papel de los intérpretes. *Revista europea de investigación sobre educación en la primera infancia*. 30 (4), págs. 638-652. <https://doi.org/10.1080/1350293X.2021.1992463>

Erhard, F. Jukschat, N., & Sammet, K. (2021) ¿Perdido en la traducción? Apertura, reflexividad y pragmatismo como principios rectores de la investigación cualitativa translingüística. *Foro Cualitativo Sozialforschung*, 22(3), 19. <https://doi.org/10.17169/fqs-22.3.3722>

Escalona C., Lochtman, K., Abreus A., & Tardo, Y. (2019) Acercamiento a la ambigüedad léxico-semántica en la traducción: lo que exige la investigación. *Conrado*, 15(69), 154 – 160. <https://doi.org/10.35195/ob.v11i1.697>

Francisco, W. (2020) Significados centrales compartidos y asociaciones compartidas en la memoria semántica bilingüe: evidencia de la investigación sobre la memoria implícita. *Revista internacional de bilingüismo*, 24 (3), págs. 464–477. <https://doi.org/10.1177/1367006918814375>

Glynn, D. (2021) Métodos de investigación cualitativa en teoría de la traducción. *sabio*, 11 (3) <https://doi.org/10.1177/21582440211040795>

Goitom, M. (2020) Investigación multilingüe: reflexiones sobre la traducción de datos cualitativos. *Revista británica de trabajo social*, 50 (2), págs. 548–564. <https://doi.org/10.1093/bjsw/bcz162>

Granger, S. & Lefer, M. (2023) Corpus de traducción de estudiantes: Cerrar la brecha entre la investigación de corpus de estudiantes y los estudios de traducción basados en corpus. *Revista internacional de investigación del corpus de aprendizaje (IJLCR)*., vol. 9 (1), 1-28. <https://doi.org/10.1075/ijlcr.00032.gra>

Hao, M. (2022) Reseña del libro: La investigación en traducción periodística se globaliza, de Roberto A. Valdeón (Ed.). *Trimestral de Periodismo y Comunicación de Masas*., 99 (2), p. 597-598. <https://doi.org/10.1177/10776990211063524>

Haro, M, & Singer, N. (2022) Investigación cualitativa y mixta en la formación de traductores: una aproximación a las experiencias y percepciones de los estudiantes [métodos cualitativos y mixtos en la formación de traductores: una aproximación a las experiencias y percepciones del estudiantado. *Cadernos de traducción*. 42 (1), e82814 <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.E82814>

Herrero, C. & Hermeneo A. (2021) Enseñanza de lenguas extranjeras en los estudios de traducción e interpretación: ¿Qué podemos aprender de la investigación? | La didáctica de lenguas extranjeras en los estudios de Traducción e Interpretación: ¿qué nos dice la investigación? (22), págs. 41–73. <https://doi.org/10.24197/HER.22.2020.41-73>

Hua, T. (2022) Métodos de investigación cuantitativa en estudios de traducción e interpretación, *Poznań Estudios de Lingüística Contemporánea*. 2022, vol. 58 Edición 1, págs. 145-149. 5p. <https://doi.org/10.1515/psicl-2022-0007>

Hurtado, A. (2020). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas. *Monti. Monografías de traducción e interpretación*, (11), 47-76. <https://doi.org/10.6035/monti.2019.11.2>

Hurtado, A., Galán, A., Kuznik, A., Olalla, C., Rodríguez P., & Romero, L. (2020) Adquisición de competencias traductoras. Diseño y resultados de la investigación experimental del grupo PACTE, *The Interpreter and Translator Trainer*, Grupo PACTE. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1732601>

Jiang, Z., Wu, Y., & Tsung, L., (2020) financiación nacional de investigación para el crecimiento sostenible de los estudios de traducción como disciplina académica en China. *Sostenibilidad*; 12(18):7241. <https://doi.org/10.3390/su12187241>

Karakanta, A. (2022) Investigación experimental en subtítulo automático En la encrucijada entre la traducción automática y la traducción audiovisual. *Translation Spaces (Países Bajos)*, 11 (1), págs. 89-112. <https://doi.org/10.1075/ts.21021.kar>

Khoshsaligheh, M., Soleimanirad, E. & Che Lah, S. (2021) Revisión de la traducción teatral: una práctica como modelo de investigación. *Palgrave 2021: Traducción teatral: una práctica como modelo de investigación*, Ángela Tiziana Tarantini, 2021. Palgrave. 2021. 251 págs. ISBN 978-3-030-70201-4. *Revista de Investigación en Comunicación Intercultural*. febrero de 2023, vol. 52 Número 1, p 125-128. 4p. <https://doi.org/10.1080/17475759.2022.2155864>

Kramersch, C. (2020) Experiencia de traducción en la investigación y práctica de la enseñanza de idiomas. *Lingüística aplicada*, 41(1), págs. 30–51. <https://doi.org/10.1093/applin/amz011>

Li, X. (2020) Mediando las diferencias interculturales en los movimientos retóricos de los artículos de investigación en la traducción académica: un estudio piloto de resúmenes basado en un corpus. *Lingua* 238 ,102795. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2020.102795>

López, B. (2020) Incorporación de experiencias de intermediación lingüística en la investigación del bilingüismo: un examen de las prácticas informales de traducción. *Brújula lingüística y lingüística*, 14(1), e 12361. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12361>

Massey, G. (2021) Reformulación de la investigación de traducción de metáforas conceptuales en la era de la traducción automática neuronal: investigación del valor agregado de los traductores con productos y procesos. *Formación, lengua y cultura*, 5(1), págs. 37–56. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2021-5-1-37-56>

Mijailov, M. (2020) El color en el texto literario y en la traducción: la experiencia de la investigación de corpus. *Scando-Slavica*. 66 (1), PÁGS. 23-50. <https://doi.org/10.1080/00806765.2020.1741026>

Mohamad, N., Nasri, N. & Abd Talib, M. (2021), "Cross-language qualitative research studies dilemmas: a research review", *Qualitative Research Journal*, Vol. 21 No. 1, pp. 15-28. <https://doi.org/10.1108/QRJ-12-2019-0093>

Morales, A. (2017). Diseño de un proyecto de traducción para desarrollar la competencia temática. *Revista Digital De Investigación En Docencia Universitaria*, 11(2), 170–191. <https://doi.org/10.19083/ridu.11.562>

Mori, Y., Hasegawa, A., & Mori, J. (2021) Las tendencias y desarrollos de la investigación en japonés L2 en la década de 2010. *Enseñanza de idiomas*. 54 (1), págs. 90-127. <https://doi.org/10.1017/S0261444820000336>

Navarro, C., Beatty, A., Kroll, J., & Green, D. (2021) Investigación sobre el bilingüismo como ciencia del descubrimiento. *Cerebro y lenguaje* 222 ,105014. <https://doi.org/10.1016/j.bandl.2021.105014>

Omona, J., & Groce, N. (2021) Resultados de la traducción y la investigación del proyecto Bridging the Gap: un caso del idioma luo, hablado en el norte de Uganda. *Estudios de traducción* 14(3), págs. 282–297. <https://doi.org/10.1080/14781700.2021.1888784>

Pardal J. & Pardal B. (2020) Anotaciones para estructurar una revisión sistemática. Revista ORL, ISSN 2444-7986. <https://dx.doi.org/10.14201/orl.22882>

Ping, Y. (2021) Hacia dos décadas de investigación en traducción periodística (2000-2019): un estudio bibliométrico basado en corpus de la bibliografía de los estudios de traducción. Meta (Canadá) , 66(2), págs. 406–426. <https://doi.org/10.7202/1083185ar>

Prilutskaya, M. & Knoph, R. (2020) Investigación sobre tres condiciones de escritura L2: percepciones de los estudiantes y uso de idiomas de fondo al escribir en inglés, Educación convincente, 7(1), 1832179. <https://doi.org/10.1080/2331186X.2020.1832179>

Quispe, A., Hinojosa-Ticona, Y., Miranda, H., & Sedano, C. (2021) Serie de Redacción Científica: Revisiones Sistemáticas. Revista Del Cuerpo Médico Hospital Nacional Almanzor Aguinaga. Asenjo, , 14(1), 94 - 99. <https://doi.org/10.35434/rcmhnaaa.2021.141.906>

Rodríguez, P., Pichayayothin, N., Suavansri, P., Moore, J., & Heaney, (2022) Encontrado en la traducción: Reflexiones y lecciones para colaboraciones de investigación cualitativa a través del idioma y la cultura California. Revista Internacional de Métodos Cualitativos, 21 <https://doi.org/10.1177/16094069221101280>

Sabaté, P. (2022) Enfoque contrastivo en las traducciones del inglés al catalán: equivalencia de traducciones e investigación de corpus | [el focus contrastiu en traduccions anglès-català: equivalències de traducció i estudi de corpus*], Caplletra (72), págs. 109-149. <https://doi.org/10.7203/Caplletra.72.22963>

Salcido M., Vargas del Toro A., Medina, N., Ramírez F., García M., Briseño A., & Jiménez J. (2021) Revisión sistemática: el más alto nivel de evidencia. Orthotips, 17 (4), 217-221. <https://dx.doi.org/10.35366/102220>

Santos, I. (2022) Activismo e investigación para la promoción de la alfabetización en Chatino: Experiencias y reflexiones desde el trabajo de campo de los Documentación y Conservación de Idiomas. Edición especial 23, págs. 63-87.

Schaffer, M., Huepe, D., Hansen, S., Ibañez, A., & García, A. (2020) El Cuestionario de Competencias de Traducción e Interpretación: una herramienta en línea para la investigación sobre traductores e intérpretes. Perspectivas: estudios de teoría y práctica de la traducción, 28(1), págs. 90–108. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1629468>

Schembri, N., & Jahić, A. (2022) Cuestiones éticas en situaciones de investigación multilingüe: un enfoque en la investigación basada en entrevistas. Ética de la investigación 18 (3), págs. 210-225. <https://doi.org/10.1177/17470161221085857>

Smith, B., Pacheco, M., & Khorosheva, M. (2021) Estudiantes bilingües emergentes y composición multimodal digital: una revisión sistemática de la investigación en las aulas de secundaria, Lectura trimestral de investigación. 56 (1), págs. 33-52. <https://doi.org/10.1002/rrq.298>

Sycz, J. (2021) Estilos de investigación de los traductores en formación: una taxonomía basada en un estudio de observación en la Universidad de Silesia, Polonia. Traducción e interpretación, 13(2), págs. 136–163. <https://doi.org/10.12807/TI.113202.2021.A08>

Tinková, L. & Ball, H. (2022) Perdido en la traducción: la influencia del lenguaje en la investigación del sueño infantil. Salud del sueño, 8(1), págs. 96–100. <https://doi.org/10.1016/j.sleh.2021.10.010>

Valdeón, R. (2020): La investigación en traducción periodística se globaliza: consideraciones teóricas y metodológicas cinco años después. *Perspectiva*. 28(3):325-338. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1723273>

Vasil'eva, A. (2021) La influencia de la traducción ruso-yakuto en el desarrollo de la investigación lingüística en el idioma yakuto | [Влияние русско-якутского перевода на развитие лингвистических исследований по якутскому языку]. *Revista de la universidad federal de Siberia - humanidades y ciencias sociales*. 15 (3), PÁGS. 337-352. <https://doi.org/10.17516/1997-1370-0361>

Vigier, F. (2021) Creación de recursos basados en la investigación para intérpretes judiciales: un estudio ilustrativo sobre registros terminológicos orientados a la traducción sobre procesos penales españoles. *Perspectivas: estudios de teoría y práctica de la traducción*, 29(2), págs. 217–230. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1839522>

Wang, K. (2019) El desarrollo de los estudios de traducción como disciplina independiente en la nueva China. *lengua extranjera. enseñar. res.*, 51, 819–824. <http://old.fltr.ac.cn/en/abstract/abstract9535.shtml>

Xiaowan Q., & Keming P. (2023) Reseña del libro: Ampliación del alcance de los estudios de traducción basados en corpus, *International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics (IJTIAL)* 5(1). <https://doi.org/10.4018/IJTIAL.317105>

Xiqiao W., (2020) La traducción como práctica móvil, *Journal of Second Language Writing*, Volume 49, 100733, ISSN 1060-3743, <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2020.100733>

Zemni, B., Bedjaoui, W., & Elsaadany, M. (2021) Investigación terminológica y traducción automática: Hacia un uso óptimo del software de contexto inverso | Investigación terminológica y traducción automática: Para o uso optimizado del software en contexto inverso, 14(1). <https://doi.org/10.35699/1983-3652.2021.26501>

Zemni, B., Bouhadiba, F., & Zitouni, M. (2021) investigación cognitiva y traducción automática en jurilingüística investigación cognitiva y traducción automática en jurilingüística | [recherche cognitive et traduction automatique en jurilinguistique], 15 ,28827. <https://doi.org/10.35699/1983-3652.2022.27031>

Zheng, L. (2020): 国内外新闻翻译研究的文献计量分析 (2000-2018) [Un análisis bibliométrico de los estudios de traducción de noticias en revistas nacionales e internacionales (2000-2018)]. *Revista de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin*. 27(2):64-77. <http://www.cqvip.com/qk/83786a/20202/7101201828.html>

Zhou, Z., Li, Y., & Li, H. (2022) Una investigación comparativa de dos traducciones al inglés del capítulo "Discurso completo sobre los fenómenos correspondientes a Yin y Yang" en el Clásico interno de Huangdi. *Medicina y Cultura China*, 5 (1), págs. 52-57. <https://doi.org/10.1097/MC9.0000000000000008>

Todo el contenido de **LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades**, publicados en este sitio está disponibles bajo Licencia [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) 